Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie zdawałbym się jak kolwiek napełnić bojaźnią was przez listy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz niech się wam nie zdaje, że was straszę listami, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie wydawałbym się\*, że (może) napełniam bojaźnią\*\* was przez listy; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie zdawałbym się jak- kolwiek napełnić bojaźnią was przez listy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale niech wam się nie zdaje, że straszę was listami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby się nie wydawało, że chcę was straszyć listami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym się nie zdał, jakobym was straszył przez listy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżbym się nie zdał, jakobych was straszył przez listy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | iżby się nie wydawało, że chcę was straszyć listami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie chcę, by wyglądało, że was straszę listami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby się nie wydawało, że tylko straszę was listami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie myślcie, że chcę was straszyć listami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie chciałbym jednak, by się wydawało, że [tylko] listami was straszę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wbrew pozorom nie chcę, aby moje listy budziły w was obawy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W przeciwnym razie wyglądałoby na to, że chcę was straszyć listami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аби не здавалося, ніби лякаю вас посланнями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się nie wydawało, że tylko was straszę przez listy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie chcę stwarzać wrażenia, jakbym was chciał tymi listami zastraszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby się nie zdawało, iż chcę was przerażać swymi listami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wcale nie próbuję was jednak zastraszyć moimi listami. |

1. 1) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nie wydawało się". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale infinitivus zależny od "nie wydawałbym się". [↑](#footnote-ref-3)